



Traductor simultáneo

CEREBRO ESPAÑOL → INGLÉS REAL

Hay algo fascinante en el cerebro cuando hablamos inglés: aunque llevemos años estudiándolo, muchas veces sigue intentando traducir el español palabra por palabra como si nadie fuera a darse cuenta.

Este mini kit está pensado para ayudarte a detectar esos momentos en los que tu cerebro cree que está hablando inglés, pero en realidad sigue funcionando en español.

1 Frases que probablemente estás traduciendo literalmente

✗ Depend of

✓ Depend on

→ Cada idioma decide sus preposiciones lanzando dardos al azar. Y el inglés decidió que aquí toca “on”.

✗ I am agree

✓ I agree

→ El “am” sobra completamente, aunque tu cerebro español quiera colocarlo ahí como quien añade queso rallado a todo.

✗ Do sport

✓ Play sports

→ Sí, incluso aunque no haya balón.
No preguntes por qué, a veces, simplemente el inglés funciona así.

✗ I have luck

✓ I am lucky

→ En inglés la suerte no se tiene, se es.
Muy intenso filosóficamente para algo tan innecesario.

✗ Put attention

✓ Pay attention

→ El inglés no pone atención, la paga, literalmente.

- X** Take a decision → Este es uno de esos errores que sobreviven años porque “take” suena completamente lógico para un cerebro español.
- ✓** Make a decision → Y claro, como nadie suele corregirlo, acaba instalado en tu inglés como un okupa lingüístico.

- X** He falls me well → Intentar traducir “me cae bien” al inglés suele acabar pareciendo un accidente físico.
- ✓** I like him
- ✓** I get along with him

- X** I lost a call → El verbo “miss” en inglés sirve para perder: autobuses, llamadas, oportunidades o el inicio de una serie cuando alguien dice “ponla ya, que luego te enteras igual”.
- ✓** I missed a call

2 Expresiones que NO funcionan igual en inglés

(aunque tu cerebro insista)

ESPAÑOL	INGLÉS NATURAL
Dar igual	It doesn't matter
Tener sentido	Make sense
Hacer una pregunta	Ask a question
Tener hambre	Be hungry
Tener prisa	Be in a hurry
Darse cuenta	Realize
Tener miedo	Be afraid
Tener razón	Be right
Echar de menos	Miss
Quedar bien	Go well

Sí. El inglés tiene una fijación preocupante con el verbo “be” y bastante menos paciencia que el español para las traducciones literales.

3 Frases que en inglés suenan más intensas de lo que crees

No todo lo que suenan natural en español mantiene el mismo tono en inglés.

✘ I demand an explanation

- ✓ I'd like an explanation
- ✓ Could you explain it to me?

“Demand” suena bastante más agresivo en inglés de lo que mucha gente imagina. Más thriller judicial y menos conversación normal.

✘ Give me a coffee

- ✓ Could I have a coffee?

La frase no está mal, pero en inglés cotidiano las peticiones suelen suavizarse mucho más.

✘ Shut up

- ✓ Be quiet
- ✓ Stop talking for a second

Muchísima gente aprende “shut up” viendo series y luego lo usa como si fuera un inocente “calla un momento”.

SPOILER

no siempre suena tan inocente.

✘ I'm obsessed with this song

- ✓ I love this song

Sí, “obsessed” se usa.

Pero TikTok ha convertido algunas expresiones normales en declaraciones emocionales de máxima intensidad.

✘ Open the window

- ✓ Could you open the window?

El inglés cotidiano suele sonar bastante menos directo de lo que esperamos los españoles.

Y sí, a veces parece que para pedir cualquier cosa necesitas redactar una carta diplomática.

4 Cómo detectar si una frase “suena española” en inglés



Mala señal si...

- has traducido palabra por palabra
- la frase se parece demasiado al español
- nunca has oído esa expresión en una serie, podcast o conversación real
- usas exactamente el mismo verbo que usarías en español
- la dices desde hace años pero nadie nativo la usa jamás
- suena “demasiado lógica”



Muchos errores comunes de Spanglish funcionan así: tienen sentido, hasta que aparece el inglés real y decide complicarlo todo.

Cometer errores no significa que hables mal inglés, quiere decir que estás intentando usarlo.

Y honestamente, eso ya está muy por encima de quedarse bloqueado veinte minutos intentando traducir “me cae bien” sin provocar un accidente lingüístico internacional.